

文藻外語大學

活動執行成效表

活動名稱：	(1-4)業師協同教學(0561)(法文翻譯)(徐慧韻)(業師：周桂音)
活動負責單位：	<input checked="" type="checkbox"/> 主辦單位 <input type="text" value="法國語文系"/> <input type="checkbox"/> 合辦/協辦單位 <input type="text"/>
經費來源：	<input type="text" value="112教-高教深耕計畫(經常門)"/>
活動目標：	A 與 B 各至少勾選一項 A 主要目標 <input checked="" type="checkbox"/> 提升專業核心能力 <input checked="" type="checkbox"/> 提升基本核心能力 <input type="checkbox"/> 提升教學/學生學習成效 <input type="checkbox"/> 提升教師實務能力 <input type="checkbox"/> 精進教學品質管控 <input type="checkbox"/> 提升教學研究設施環境 <input type="checkbox"/> 提升教師研究能力 <input type="checkbox"/> 提升行政效率與效能 <input type="checkbox"/> 推動社會服務 <input checked="" type="checkbox"/> 強化學生輔導 <input type="checkbox"/> 建構核心價值/特色 B 次要目標 <input checked="" type="checkbox"/> 提升專業知能 <input type="checkbox"/> 提升一般知能(軟能力) <input type="checkbox"/> 培養三創能力

	<input type="checkbox"/> 營造友善/特色校園 <input type="checkbox"/> 提升環境適應能力 <input type="checkbox"/> 宣導時事教育政策 <input type="checkbox"/> 促進國際化 <input type="checkbox"/> 培養人文素養 <input type="checkbox"/> 強化品德與公民教育 <input type="checkbox"/> 推動服務學習 <input type="checkbox"/> 促進身心靈健康/成長 <input type="checkbox"/> 提升體育教育 <input type="checkbox"/> 提昇工作品質與績效 <input type="checkbox"/> 推動勞作教育 <input type="checkbox"/> 促進環境保護與安全 <input type="checkbox"/> 輔導學生職涯/就業
活動類別：	其他
活動方式：	專題演講(講座)
活動地點：	<input checked="" type="checkbox"/> 校內 <input type="text" value="Q802"/> <input type="checkbox"/> 校外 <input type="text"/>
活動時間：	112 年 05 月 10 日 13 時 00 分 至 112 年 05 月 10 日 15 時 00 分
實際參加對象	<input checked="" type="checkbox"/> 校內教師 <input type="text" value="1"/> 人 (男： <input type="text" value="1"/> 人 女： <input type="text" value="0"/> 人) <input type="checkbox"/> 校外教師 <input type="text" value="0"/> 人 <input type="checkbox"/> 校內職員 <input type="text" value="0"/> 人 (男： <input type="text" value="0"/> 人 女： <input type="text" value="0"/> 人) <input type="checkbox"/> 校外職員 <input type="text" value="0"/> 人

及 人 數 ：	<p>人 (男：<input type="text" value="0"/>人 女：<input type="text" value="0"/>人)</p> <p>■校內學生 <input type="text" value="21"/>人 (男：<input type="text" value="10"/>人 女：<input type="text" value="11"/>人) <input type="checkbox"/>校外學生 <input type="text" value="0"/>人</p> <p>人 (男：<input type="text" value="0"/>人 女：<input type="text" value="0"/>人)</p> <p>■社會人士 <input type="text" value="1"/>人 (男：<input type="text" value="0"/>人 女：<input type="text" value="1"/>人)</p> <p>共計 <input type="text" value="23"/>人 (原預計參加人數 <input type="text" value="20"/>人)</p>	
活 動 性 質 ：	<p>■教學/課程 <input type="checkbox"/>證照/競賽 <input type="checkbox"/>學生生涯 <input type="checkbox"/>交流/參訪 <input type="checkbox"/>教師成長</p> <p><input type="checkbox"/>其他</p>	
<p><input type="text" value="1"/>名講者 <input type="text" value="0"/>名工作人員；</p> <p>活動主持人：</p> <p>(簡略文字敘述)：</p> <p>活動內容：邀請目前成立個人工作室的獨立工作者-周桂音擔任講者，主題為翻譯理論，並搭配翻譯實作，探討翻譯常見的謬誤，同時培養學生語言應用能力。</p> <p>此次協同教學內容為：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 理解不同類型之小說翻譯方向 2. 理解哲學風格小說文本的面對方式 3. 透過實例，深入理解《唯一的玫瑰》原文特殊之處 		
預期成效：	實際成效：	成效檢討：
<p>(1)質化成效：1. 精進翻譯技巧學習訓練批判思維(critical thinking)並提升法語能力。</p> <p>2. 了解翻譯工作所面臨的陷阱並學習溝通能力</p>	<p>1. 精進翻譯技巧學習訓練批判思維(critical thinking)並提升法語能力。</p> <p>2. 了解翻譯工作所面臨的陷阱並學習溝通能力</p>	<p>完全符合。</p>

<p>(Communication skills)</p> <p>3. 透過翻譯實作與討論增進團隊協作能力 (collaboration)</p> <p>4. 學習應用翻譯輸出創造與創新(Creativity and Innovation)的解決方式。</p>	<p>(Communication skills)</p> <p>3. 透過翻譯實作與討論增進團隊協作能力 (collaboration)</p> <p>4. 學習應用翻譯輸出創造與創新(Creativity and Innovation)的解決方式。</p>	
<p>(2)量化成效：1. 預計於112年5月10日，邀請周桂音業師於法文翻譯課程進行1次協同教學，每次課程為2小時，預計產生1份教材，教材內容包含：翻譯理論及翻譯實作等內容。</p> <p>2. 學生參與人數預計達20人。</p> <p>3. 80%學生經業師所教授的內容對此課程專業知識有成長及實質的幫助。</p>	<p>1. 於112年5月10日，邀請周桂音業師於法文翻譯課程進行1次協同教學，每次課程為2小時，產生1份教材，教材內容包含：翻譯理論及翻譯實作等內容。</p> <p>2. 學生參與人數達20人。</p> <p>3. 80%學生經業師所教授的內容對此課程專業知識有成長及實質的幫助。</p>	<p>完全符合。</p>

(3)活動成效 - 附件列表

項次	文件類別	文件說明	檔案名稱
1		教材	教材.docx
2		業師授課情形	

3		業師授課情形	
4		業師授課情形	
5		協同教學滿意度調查	(1-4)業師協同教學(0561)(法文翻譯)(徐慧韻)(業師：周桂音)問卷滿意度.pdf

活動建議：

經費來源：【若多項經費來源，請務必註明清楚】

經費來源	金額
<input type="checkbox"/> 校內經費	0
<input checked="" type="checkbox"/> 專案	
<input type="text" value="112教高教深耕計畫(經常門)"/>	<input type="text" value="4,084"/>
參加人員繳費	0
單位自籌	0
其他補助 <input type="text"/>	0
合計	4,084

經費支出明細：

支出項目	預算數	前已執行數	本次執行數	累計執行數	差異數	憑證編號	差異說明
1-4 業師協同教學-二代健保-\$4000*2.11%=\$84	84	0	84	84	0	1	
1-4 業師協同教學-鐘點費-聘請業界專家擔任授課老師\$2000*2小時=\$4000	4,000	0	4,000	4,000	0	1	
合計	4,084	0	4,084	4,084	0		

說明：預算數與實支數差異超出百分之二十之流用比例且金額達一萬元以上者，須檢附核准後之「經費支出項目流用變更申請表」核銷。若屬分次分期執行之活動，於最後一次活動執行完畢後，再針對差異作說明。

備註：本表請於活動結束後一個月內與核銷請款單一併簽核（請以本表代替活動結案簽呈）。